



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 28 October 2013

**Interinstitutional File:
2013/0254 (NLE)**

**15222/1/13
REV 1**

**JUR 547
SM 14
ELARG 144
UD 270**

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Protocol to the Agreement on Cooperation and Customs Union between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of San Marino, of the other part, regarding the Republic of Croatia's participation as a contracting party following its accession to the European Union

(13696/13, 24.9.2013)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 1 day

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the IT version.

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mrs. Inga Galdikaitė:

e-mail: Inga.Galdikaite@eu.mfa.lt

ПОПРАВКА
НА ПРОТОКОЛ
КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО И МИТНИЧЕСКИ СЪЮЗ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА САН МАРИНО, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ВЪВ ВРЪЗКА С УЧАСТИЕТО НА РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ
КАТО СТРАНА ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО ВСЛЕДСТВИЕ НА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО ѝ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

(13696/13, 24.9.2013 г.)

Страница P/EU/SM/bg 7 се заменя със страницата по-долу:

„ЧЛЕН 7

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в [...] на [...] през две хиляди и тринадесета година.

[...]

За държавите членки

[...]

За Европейския съюз

[...]

За Република Сан Марино

[...]“

CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL PROTOCOLO

DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN

Y DE UNIÓN ADUANERA

ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA

Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,

Y LA REPÚBLICA DE SAN MARINO, POR OTRA,

RELATIVO A LA PARTICIPACIÓN DE LA REPÚBLICA DE CROACIA

COMO PARTE CONTRATANTE A RAÍZ

DE SU ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA

(13696/13 de 24.9.2013)

Página P/EU/SM/es 7 se sustituye por el texto siguiente:

"ARTÍCULO 7

El presente Protocolo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, búlgara, checa, croata, danesa, eslovaca, eslovena, española, estonia, finesa, francesa, griega, húngara, inglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, rumana y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Hecho en [Bruselas] el [...] de [...] de dos mil trece.

[...]

Por los Estados miembros

[...]

Por la Unión Europea

[...]

Por la República de San Marino

[...]"

OPRAVA
PROTOKOLU
K DOHODĚ
O SPOLUPRÁCI A CELNÍ UNII MEZI
EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A REPUBLIKOU SAN MARINO NA STRANĚ DRUHÉ,
S OHLEDEM NA ÚČAST CHORVATSKÉ REPUBLIKY,
JAKOŽTO SMLUVNÍ STRANY, V DŮSLEDKU JEJÍHO PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII

(13696/13, 24.9.2013)

Strana P/EU/SM/cs 7 se nahrazuje přiloženou stranou:

„ČLÁNEK 7

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

V [...] dne [...] roku dva tisíce třináct.

[...]

Za členské státy

[...]

Za Evropskou unii

[...]

Za Republiku San Marino

[...]“

BERIGTIGELSE
TIL PROTOKOL
TIL AFTALEN
OM SAMARBEJDE OG OM TOLDUNION MELLEM
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN SAN MARINO PÅ DEN ANDEN SIDE
VEDRØRENDE REPUBLIKKEN KROATIENS DELTAGELSE
SOM KONTRAHERENDE PART EFTER DENS TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION
(13696/13 af 24.9.2013)

Side P/EU/SM/da 7 erstattes af følgende:

"ARTIKEL 7

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i [...] den [...] [...] to tusind og tretten.

[...]

For medlemsstaterne

[...]

For Den Europæiske Union

[...]

For Republikken San Marino

[...]"

BERICHTIGUNG
DES PROTOKOLLS
ZUM ABKOMMEN
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT UND EINE ZOLLUNION
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SAN MARINO ANDERERSEITS
ZUR EINBEZIEHUNG DER REPUBLIK KROATIEN ALS VERTRAGSPARTEI
NACH IHREM BEITRITT ZUR EUROPÄISCHEN UNION

(13696/1/13 REV 1 vom 25.9.2013)

Seite P/EU/SM/de 7 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

"ARTIKEL 7

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in bulgarischer, dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, kroatischer, lettischer, litauischer, maltesischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, rumänischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Geschehen zu [...] am [.....] zweitausenddreizehn.

[...]

Für die Mitgliedstaaten

[...]

Für die Europäische Union

[...]

Für die Republik San Marino

[...]"

PARANDUS

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT SAN MARINO VABARIIGI VAHELISE
KOOSTÖÖ- JA TOLLILIIDU
LEPINGU
PROTOKOLLIS
HORVAATIA VABARIIGI LISAMISEKS
LEPINGUOSALISTE HULKA SEoses
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISEGA

(13696/13, 24.9.2013)

Lehekülg P/EU/SM/et 7 asendatakse järgmisega:

„ARTIKKEL 7

Käesolev protokoll koostatakse kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik nimetatud tekstid on võrdselt autentsed.

Sõlmitud [kuupäev] kahe tuhande kolmeteistkümnendal aastal [koht].

[...]

Liikmesriikide nimel

[...]

Euroopa Liidu nimel

[...]

San Marino Vabariigi nimel

[...]”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ
ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
ΩΣ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΟΥ ΜΕΡΟΥΣ,
ΚΑΤΟΠΙΝ ΤΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

(13696/13 της 24.9.2013)

Η σελίδα P/EU/SM/el 7 αντικαθίσταται από την ακόλουθη:

«ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Βρυξέλλες, [.....] ημερομηνία [...] το έτος δύο χιλιάδες δεκατρία.

[...]

Για τα κράτη μέλη

[...]

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

[...]

Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου

[...]»

CORRIGENDUM

TO THE PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
ON COOPERATION AND CUSTOMS UNION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO, OF THE OTHER PART,
REGARDING THE REPUBLIC OF CROATIA'S PARTICIPATION
AS A CONTRACTING PARTY FOLLOWING ITS ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION

(13696/13, 24.9.2013)

Page P/EU/SM/en 7 is replaced as follows:

"ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Done at [...] on the [...] day of [...] in the year two thousand and thirteen.

[...]

For the Member States

[...]

For the European Union

[...]

For the Republic of San Marino

[...]"

ISPRAVAK

PROTOKOLA

UZ SPORAZUM

O SURADNJI I CARINSKOJ UNIJI IZMEĐU

EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,

I REPUBLIKE SAN MARINA, S DRUGE STRANE,

U POGLEDU SUDJELOVANJA REPUBLIKE HRVATSKE

KAO UGOVORNE STRANKE NAKON NJEZINO

PRISTUPANJA EUROPSKOJ UNIJI

(13696/13, 24.9.2013.)

Stranica P/EU/SM/hr 7 zamjenjuje se kako slijedi:

„ČLANAK 7.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Sastavljeno u [...] [...] [...] dvije tisuće trinaeste.

[...]

Za države članice

[...]

Za Europsku uniju

[...]

Za Republiku San Marino

[...]”

ISPRAVAK

PROTOKOLA

UZ SPORAZUM

O SURADNJI I CARINSKOJ UNIJI IZMEĐU

EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE,

I REPUBLIKE SAN MARINA, S DRUGE STRANE,

U POGLEDU SUDJELOVANJA REPUBLIKE HRVATSKE

KAO UGOVORNE STRANKE NAKON NJEZINO

PRISTUPANJA EUROPSKOJ UNIJI

(13696/13, 24.9.2013.)

Stranica P/EU/SM/hr 7 zamjenjuje se kako slijedi:

„ČLANAK 7.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Sastavljeno u [...] [...] [...] dvije tisuće trinaeste.

[...]

Za države članice

[...]

Za Europsku uniju

[...]

Za Republiku San Marino

[...]”

RETTIFICA

DELL'ACCORDO

DI COOPERAZIONE E DI UNIONE DOGANALE

TRA LA COMUNITÀ EUROPEA

E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,

E LA REPUBBLICA DI SAN MARINO, DALL'ALTRO,

RELATIVO ALLA PARTECIPAZIONE,

IN QUALITÀ DI PARTE CONTRAENTE,

DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA

IN SEGUITO ALLA SUA ADESIONE ALL'UNIONE EUROPEA

(13696/13 del 24.9.2013)

1. Pagina di guardia, oggetto:

Anziché:

"PROTOCOLLO di cooperazione ...",

leggasi:

"PROTOCOLLO all'accordo di cooperazione ...".

2. La pagina P/EU/SM/it 1 è sostituita dalla seguente:

"PROTOCOLLO ALL'ACCORDO
DI COOPERAZIONE E DI UNIONE DOGANALE
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA REPUBBLICA DI SAN MARINO, DALL'ALTRO,
RELATIVO ALLA PARTECIPAZIONE,
IN QUALITÀ DI PARTE CONTRAENTE,
DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
IN SEGUITO ALLA SUA ADESIONE ALL'UNIONE EUROPEA"

3. La pagina P/EU/SM/it 2 è sostituita dalla seguente:

"IL REGNO DEL BELGIO,

LA REPUBBLICA DI BULGARIA,

LA REPUBBLICA CECA,

IL REGNO DI DANIMARCA,

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA,

LA REPUBBLICA DI ESTONIA,

L'IRLANDA,

LA REPUBBLICA ELLENICA,

IL REGNO DI SPAGNA,

LA REPUBBLICA FRANCESE,

LA REPUBBLICA DI CROAZIA,

LA REPUBBLICA ITALIANA,

LA REPUBBLICA DI CIPRO,"

4. La pagina P/EU/SM/it 7 è sostituita dalla seguente:

"ARTICOLO 7

Il presente protocollo è redatto in duplice copia in lingua bulgara, spagnola, ceca, danese, tedesca, estone, greca, inglese, francese, croata, italiana, lettone, lituana, ungherese, maltese, neerlandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, finlandese e svedese, ciascun testo facente ugualmente fede

Fatto a [...], addì [.....] [...] duemilatredici.

[...]

Per gli Stati membri

[...]

Per l'Unione europea

[...]

Per la Repubblica di San Marino

[...]"

KĻŪDU LABOJUMS

PROTOKOLAM

NOLĪGUMAM

PAR SADARBĪBU UN MUITAS SAVIENĪBU STARP

EIROPAS KOPIENU

UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,

UN SANMARĪNO REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,

SAISTĪBĀ AR HORVĀTIJAS REPUBLIKAS DALĪBU

LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES STATUSĀ

PĒC TĀS PIEVIEŅOŠANĀS EIROPAS SAVIENĪBAI

(13696/13, 24.9.2013.)

Dokumenta lappusi P/EU/SM/lv 7 aizstāj ar pievienoto lappusi.

"7. PANTS

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, maltiešu, latviešu, lietuviešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

[...], divtūkstoš trīspadsmītā gada [...] [...].

[...]

Dalībvalstu vārdā —

[...]

Eiropas Savienības vārdā —

[...]

Sanmarīno Republikas vārdā —

[...]"

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

EUROPOS BENDRIJOS BEI
JOS VALSTYBIŲ NARIŲ IR
SAN MARINO RESPUBLIKOS

SUSITARIMO

DĖL BENDRADARBIAVIMO IR MUITŲ SĄJUNGOS

PROTOKOLAS

DĖL SUSITARIANČIOSIOS ŠALIES STATUSO SUTEIKIMO

KROATIJOS RESPUBLIKAI

JAI ĮSTOJUS Į EUROPOS SĄJUNGĄ

(13696/13, 2013 9 24)

Puslapis P/EU/SM/lt 7 pakeičiamas toliau pateikiamu puslapiu:

„7 STRAIPSNIS

Šis Protokolas parengtas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovākų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; kiekvienas tekstas yra vienodai autentiškas.

Priimta du tūkstančiai tryliktų metų [...] [...] dieną [...].

[...]

Valstybių narių vardu

[...]

Europos Sąjungos vardu

[...]

San Marino Respublikos vardu"

[...]“

HELYESBÍTÉS

AZ EGYRÉSZRŐL
AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A SAN MARINO KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL ÉS VÁMUNIÓRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT
– A HORVÁT KÖZTÁRSASÁGNAK
AZ ORSZÁG EURÓPAI UNIÓHOZ VALÓ CSATLAKOZÁSÁT KÖVETŐEN
SZERZŐDŐ FÉLKÉNT VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL SZÓLÓ –
JEGYZŐKÖNYVHÖZ

(13696/13, 2013.9.24)

A P/EU/SM/hu 7 oldal helyesen:

„7. CIKK

E jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt [Brüsszel]-ben, kétezer tizenhárom [.....] hó [...] napján.

[...]

a tagállamok részéről

[...]

Az Európai Unió részéről

[...]

San Marino Köztársaság részéről

[...]”

RETTIFIKA

GHALL-PROTOKOLL

GHALL-FTEHIM

DWAR IL-KOOPERAZZJONI U L-UNJONI DOGANALI BEJN
IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA,
U R-REPUBBLIKA TA' SAN MARINO, MIN-NAHA L-OHRA,
RIGWARD IL-PARTEĊIPAZZJONI TAR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA
BHALA PARTI KONTRAENTI WARA L-ADEŻJONI TAGHHA
MAL-UNJONI EWROPEA

(13696/13, 24.9.2013)

Pagna P/EU/SM/mt 7 tinbidel kif ġej:

"ARTIKOLU 7

Dan il-Ftehim għandu jiġi kkompilat f'żewġ kopji bil-Bulgaru, bil-Kroat, biċ-Ĉek, bid-Daniż, bl-Ingliż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ungeriz, bit-Taljan, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol u bl-Isvediż, u kull wieħed minn dawn it-testi huwa awtentiku bl-istess mod.

Magħmul fi Brussell fi [.....] jum ta' [...] fis-sena elfejn u tlettax.

[...]

Għall-Istati Membri

[...]

Għall-Unjoni Ewropea

[...]

Għar-Repubblika ta' San Marino

[...]"

RECTIFICATIE

VAN HET PROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST

TOT INSTELLING VAN EEN DOUANE-UNIE EN SAMENWERKING

TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD,

EN DE REPUBLIEK SAN MARINO, ANDERZIJD,

BETREFFENDE DE DEELNAME VAN DE REPUBLIEK KROATIË

ALS OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ

NA DE TOETREDING TOT DE EUROPESE UNIE

(13696/13 van 24.9.2013)

Bladzijde P/EU/SM/nl 7 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

"ARTIKEL 7

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Kroatische, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te [...] op [...] in het jaar tweeduizend en dertien.

[...]

Voor de lidstaten

[...]

Voor de Europese Unie

[...]

Voor de Republiek San Marino

[...]"

SPROSTOWANIE
DO PROTOKOŁU
DO UMOWY
W SPRAWIE WSPÓŁPRACY I UNII CELNEJ
MIEDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
I REPUBLIKĄ SAN MARINO, Z DRUGIEJ STRONY,
W ZAKRESIE UDZIAŁU REPUBLIKI CHORWACJI
JAKO UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY W NASTĘPSTWIE JEJ PRZYSTĄPIENIA
DO UNII EUROPEJSKIEJ

(13696/13 z 24.9.2013)

Stronę P/EU/SM/pl 7 zastępuje się następującą stroną:

„ARTYKUŁ 7

Niniejszy protokół sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Sporządzono w [...], dnia [.....][...] dwa tysiące trzynastego roku.

[...]

W imieniu państw członkowskich

[...]

W imieniu Unii Europejskiej

[...]

W imieniu Republiki San Marino

[...]”

RETIFICAÇÃO
AO PROTOCOLO
AO ACORDO
DE COOPERAÇÃO E DE UNIÃO ADUANEIRA
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DE SÃO MARINHO, POR OUTRO,
NO QUE RESPEITA À PARTICIPAÇÃO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
ENQUANTO PARTE CONTRATANTE,
NA SEQUÊNCIA DA SUA ADESÃO À UNIÃO EUROPEIA

(13696/13, 24.9.2013)

A página P/EU/SM/pt 7 é substituída pelo seguinte:

"ARTIGO 7.º

O presente Protocolo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, búlgara, checa, croata, dinamarquesa, eslovaca, eslovena, espanhola, estónia, finlandesa, francesa, grega, húngara, inglesa, italiana, letã, lituana, maltesa, neerlandesa, polaca, portuguesa, romena e sueca, fazendo fé qualquer dos textos.

Feito em [Bruxelas], aos [.....] dias de [.....] do ano de dois mil e treze.

[...]

Pelos Estados-Membros

[...]

Pela União Europeia

[...]

Pela República de São Marinho

[...]"

RECTIFICARE

LA PROTOCOLUL

LA ACORDUL

DE COOPERARE ȘI UNIUNE VAMALĂ DINTRE

COMUNITATEA EUROPEANĂ

ȘI STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,

ȘI REPUBLICA SAN MARINO, PE DE ALTĂ PARTE,

PRIVIND PARTICIPAREA REPUBLICII CROAȚIA,

ÎN CALITATE DE PARTE CONTRACTANTĂ, ÎN URMA ADERĂRII ACESTEIA

LA UNIUNEA EUROPEANĂ

(13696/13, 24.9.2013)

Pagina P/EU/SM/ro 7 se înlocuiește după cum urmează:

„ARTICOLUL 7

Prezentul protocol este întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

Întocmit la [...] în [...] zi a [...] în anul două mii treisprezece.

[...]

Pentru statele membre

[...]

Pentru Uniunea Europeană

[...]

Pentru Republica San Marino

[...]”

KORIGENDUM

K PROTOKOLU

K DOHODE

O SPOLUPRÁCI A COLNEJ ÚNII MEDZI

EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM

A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE

A SANMARÍNSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

VZHLADOM NA ÚČASŤ CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY

AKO ZMLUVNEJ STRANY NA ZÁKLADE JEJ PRISTÚPENIA

K EURÓPSKEJ ÚNII

(13696/13, 24.9.2013)

Strana P/EU/SM/sk 7 sa nahrádza priloženou stranou:

„ČLÁNOK 7

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V [...] [...] dvetisíctrinásť.

[...]

Za členské štáty

[...]

Za Európsku úniu

[...]

Za Sanmarínsku republiku

[...]“.

POPRAVEK

PROTOKOLA

K SPORAZUMU

O SODELOVANJU IN CARINSKI UNIJI MED

EVROPSKO SKUPNOSTJO

IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI, NA ENI STRANI,

IN REPUBLIKO SAN MARINO, NA DRUGI STRANI,

GLEDE SODELOVANJA REPUBLIKE HRVAŠKE KOT POGODBENICE

PO NJENEM PRISTOPU K EVROPSKI UNIJI

(13696/13, 24.9.2013)

Stran P/EU/SM/sl 7 se nadomesti:

"ČLEN 7

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Sestavljeno v [...], dne [.....] [...] leta dva tisoč trinajst.

[...]

Za države članice

[...]

Za Evropsko Unijo

[...]

Za Republiko San Marino

[...]"

OIKAISU

**PÖYTÄKIRJAAN
EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ SAN MARINON TASAVALLAN
YHTEISTYÖSTÄ JA TULLILIITOSTA TEHTYYN
SOPIMUKSEEN
KROATIAN TASAVALLAN OSALLISTUMISESTA
SOPIMUSPUOLENA KYSEISEEN SOPIMUKSEEN
SEN EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN VUOKSI**

(13696/13, 24.9.2013)

Korvataan sivu P/EU/SM/fi 7 seuraavasti:

"7 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Tehty [...] [...] päivänä [...]kuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

[...]

Jäsenvaltioiden puolesta

[...]

Euroopan unionin puolesta

[...]

San Marinon tasavallan puolesta

[...]"
